

intermediate Latin student to increase their fluency of the Latin language and their reading speed. Under the guidance of an informed instructor who can supply the additional necessary interpretative material, the book may be used successfully to introduce the *Aeneid* to college students.

Sophia PAPAIOANNOU.

Maria Silvana CELENTANO / Marie-Pierre NOËL (ed.), *Images et voix du silence dans le monde gréco-romain / Immagini e voci del silenzio nel mondo greco-romano*, Montpellier / Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 2020 (Presses universitaires de Franche-Comté, 1487. Cahiers du GITA, 21. Nouvelle série, 3), 22 × 16 cm, 547 p., fig., 65 €, ISSN 2429-8573.

El presente volumen es fruto de la colaboración entre la Université Paul Valéry-Montpellier 3 y la Università G. D'Annunzio de Chieti-Pescara que, entre 2011 y 2014, celebraron en ambas sedes varias jornadas dedicadas al estudio del silencio en la Antigüedad. El tema del silencio viene siendo objeto, en los últimos años, de una atención creciente por parte de los estudiosos. Se nos recuerda en la *Présentation*, el estudio de A. Corbin, *Histoire du silence. De la Renaissance à nos jours*, Paris, 2016 o los estudios dedicados al zen japonés o la India. No ha sido poca la atención prestada al silencio en el mundo griego: S. Montiglio, *Silence in the Land of Logos*, Princeton, 2000; L. Boulègue et al., *Silence et sagesse. De la musique à la métaphysique : Les Grecs et leur héritage*, Paris, 2014; o P. A. Bernardini, *Le funzioni del silenzio nella Grecia antica. Antropologia, poesia, storiografia, teatro*, Pisa / Roma, 2015. Aunque no se mencione, tampoco el tema ha pasado desapercibido en el mundo romano, donde el silencio llega a caracterizar a dos diosas, *Angerona* y *Tacita*, ambas mudas: la primera, que tutela el momento crítico del solsticio invernal, a la que se la representaba amordazada; la segunda, *mater Larum* y ninfa de los *Inferi*, fue privada de la lengua. Me gustaría recordar una obra colectiva que, en colaboración con Cruz Cardete, tuve ocasión de publicar en 2007 como editor y autor, *Religión y silencio. El silencio en las religiones antiguas ('Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones. Anejo XIX)* y de la que el colega B. Pouille tuvo la gentileza de hacer una recensión (in *DHA* 2009, 35/1, p. 220-222). Las contribuciones se centran sobre el silencio en el ámbito de las religiones tanto orientales o del mundo griego como del romano y bizantino. Desgraciadamente ninguna de ellas es citada en la presente obra (solo P. Porena, en su trabajo *L'uso del silenzio: l'ascesa dei silentiarii a Costantinopoli*, incluye en su bibliografía la contribución de S. Acerbi sobre *La figura del silentiarius en la corte bizantina*), lo que quizá se explique por el propósito de prestar en la presente publicación una atención muy limitada al recurso del silencio en la religión, siendo la búsqueda de nuevos ámbitos – el teatro, la filosofía o la retórica – uno de los objetivos – y de los méritos – principales de la obra. En cualquier caso, creo que son muy acertadas las palabras que los editores escriben en la presentación de la obra, ya que explican la notable bibliografía que sobre el silencio viene publicándose en los últimos tiempos: “Le monde gréco-romain est associé au logos. Pourtant, le silence y est parfois plus éloquent que la parole : composante ou substitut du discours, laconisme, silence religieux, silence du sage face au tyran, silence pythagoricien, aphasie du philosophe sceptique, absence de voix du texte écrit ou silence d’auteur, toute production discursive est en réalité tissée de silence” (p. 11-12). La obra, aunque forma parte de una colección dedicada al teatro antiguo, reserva solo la Partie I, *Silences en scène et silences sur scène*, a este ámbito. Su contenido es el siguiente: E. Medda, *Μαθοῦσιν ἀδῶ κοῦ μαθοῦσι λήθομαι. Fonctions dramatiques du silence dans l’Agamemnon* (p. 21-48); A.-I. Muñoz, *Échos du silence dans l’Agamemnon d’Eschyle* (p. 48-90); A. Rodighiero, *Silenzi imposti e silenzi “parlanti” nelle Trachinie di Sofocle* (p. 80-108);

P. Demont, *Silence, Œdipe ! Le silence dans l'Œdipe à Colone de Sophocle* (p. 109-122); A. Lebeau, *Les stratégies du silence dans le théâtre d'Euripide* (p. 123-138); L. Bravi, *Gesti che muovono il riso nel teatro comico antico* (p. 139-150); I. David, *Le silence existe-t-il sur la scène comique romaine ?* (p. 151-168). La Partie II: *Du texte à l'image : rhétoriques et poétiques du silence*, atienda otros aspectos, poco tratados, que van de la retórica a los diversos usos del silencio desde la antigüedad griega a la época bizantina, a veces positivos y oportunamente escogidos (los del sabio, el filósofo, el hombre de bien): L. Calboli Montefusco, *Les silences stratégiques de l'orateur* (p. 171-182); F. Berardi, *Il silenzio, sottile confine tra la parola e l'immagine* (p. 183-214); G. Mérot, *Les silences du récit. Breuitas et conditions de production d'un récit bref dans la rhétorique latine classique* (p. 215-236); M. S. Celentano, *Le risorse della comunicazione non verbale. A proposito di Hom. Il. 3, 216-224; Eur. Hec. 334-341; Quint. Inst. 11, 3, 156-158* (p. 237-246); H. Casanova-Robin, *Silence et passion dans les Métamorphoses d'Ovide* (p. 247-262); F. Kimmel-Clauzet, *Silences et omissions dans les Vies anciennes des poètes grecs* (p. 263-282); C. Castelli, *La "poesia muta" dell'Iliad picta tra Omero e l'Andromaca di Euripide* (p. 283-294); P. d'Alessandro, *Il silenzio dei codici. Decorazioni misteriose, impertinenti, mancanti* (p. 295-320); P. Domenicucci, *Tacitus Olympus. La semantica silenziosa del cielo* (p. 321-334). Por último, en otras ocasiones, se trata de silencios de protesta ante el tirano, silencios impuestos, silencios de muerte o aquellos ordenados por la corte imperial. Las contribuciones de la Partie III, *Parler ou se taire : stratégies et valeurs du silence*, son las siguientes: C. Catenacci, *I nemici del silenzio: "Bocche senza porta" e altri ciarlatori nella poesia greca arcaica e classica* (p. 337-352); M. Edwards, *Le silence chez les orateurs attiques* (p. 353-368); P. Pontier, *Le silence d'Agésilas et la suspension de la parole chez Xénophon* (p. 369-384); J.-F. Thomas, *Du silence à la parole en latin : observations sémantiques* (p. 385-404); S. Luciani, *Aliud est celare, aliud tacere. Formes et valeurs du silence dans l'anthropologie cicéronienne* (p. 405-424); S. Franchet D'Espèrey, *Tacebo. Dire ou ne pas dire Pharsale ? (Lucain Phars. 7, 545-646)* (p. 424-440); P.-M. Martin, *Lucain : un silence de mort* (p. 441-456); F. Galtier, *Silence on tue ! Ou la mort d'Agrippine la Jeune chez Tacite* (p. 457-470); L. Echalié, *Le silence du convive dans la satire romaine* (p. 471-488); P. Porena, *L'uso aulico del silenzio: l'ascesa dei silentiarii a Constantinopoli* (p. 489-516). El *Épilogue* que cierra el presente volumen es una reflexión sobre el silencio contemporáneo y sus posibles funciones. Corre a cargo de N. Polla-Mattiot (*La conquista mite del silenzio*), fundadora en 2010 de la Accademia del Silenzio, quien nos propone ver el silencio como una oportunidad de comunicación y de relación frente al ruido permanente, una forma de retorno al silencio inherente a la naturaleza. El elevado número de contribuciones – 27 autores – nos impide hacer un detenido resumen de cada una de ellas que el lector encontrará tanto en la *Présentation* de los editores como en los *Résumés* del final de la obra. Puede decirse que la mayor parte se centra en los autores antiguos y sus obras, sean teatrales, poéticas, retóricas o historiográficas, unas veces griegos (Esquilo, Sófocles, Eurípides, Jenofonte), pero también romanos (Plauto y Terencio, Cicerón, Ovidio, Lucano, Quintiliano, Tácito). Algunos artículos se alejan, sin embargo, de este planteamiento pues abordan también el estudio del silencio en la astrología, los códices o los ritos fúnebres. Es justo advertir que los estudiosos interesados en el tema encontrarán una rica bibliografía al final de cada trabajo, que será un valioso punto de partida para posteriores investigaciones. En suma, creo que se trata de una obra recomendable, de un nuevo avance en el estudio del silencio en la Antigüedad grecorromana que nos confirma que aquellas culturas no lo eran solo de la palabra y la acción, sino también de elocuentes silencios. Se trata de una notable aportación a una "antropología del silencio" que poco a poco nos demuestra

que en el mundo clásico el silencio nunca fue neutro sino – con fines muy diversos y convenientemente articulado – siempre intencionado. El silencio siempre habla.

Santiago MONTERO HERRERO.

Estelle DEBOUY, *Abécédaire humoristique d'après les poètes latins. Bons mots et traits d'esprit sur leur temps et bien souvent sur le nôtre*. Illustré par MATHIEU « LA MINE », Bruxelles, Safran, 2018 (Langues et cultures anciennes, 29), 23 × 17 cm, 176 p., fig., 28 €, ISBN 978-2-87457-101-5.

Organisé en 109 articles portant comme titre un mot ou, plus rarement, une lexie complexe suivi(e) d'un sous-titre explicatif (depuis *Adultère : pratique à risques* jusqu'à *Yeux : vrais guides en amour*, en passant par *Gueule de bois : rien de tel que jambon et saucisses pour la faire passer*), ce petit livre reproduit, à chaque occasion, un ou deux extraits de poèmes qu'accompagnent des commentaires grammaticaux ou sur les *realia* – souvent, aussi, des passages parallèles (parfois donnés dans leur seule traduction, et tous malheureusement non repris dans la table de la p. 175), ainsi que des échappées vers la langue ou la littérature française. Le ton, qui se veut enjoué, évoque plus le pays de Michel Audiard que la *political correctness* venue des États-Unis. C'est là matière de goût et d'opinion ; mais l'absence d'une rubrique *Esclave*, comme l'impasse faite sur le racisme de Juvénal (*Fanatisme : manger de l'homme mais honorer le poireau*, p. 59), découlent sans doute du choix opéré. La poésie érotique et satirique se taille logiquement la part du lion, avec Ovide au premier rang, puis Horace, Juvénal, Martial et Propertius – Virgile, on le comprend, mais aussi Catulle, Phèdre et Tibulle restant à une place plus modeste. On ne voit guère pourquoi ni Plaute, ni Térence n'ont fourni aucun des extraits mis en vedette. Les textes sont reproduits d'après des éditions très diverses (Horace : Préaux pour les *Épîtres*, Villeneuve pour le reste) et parfois obsolètes (Paganelli pour Propertius). Des leçons incertaines ou très problématiques sont imprimées sans autre précision (Hor., S. 1.2.129 : *uepallida*, p. 42 ; Prop. 2.4.20 : *quid tibi tam parui litoris unda nocet?*, p. 52 ; Catul. 61.103 : *probra turpia*, p. 56 ; Prop. 3.2.24 : *annorum aut ictu pondere uicta ruent*, p. 67 ; Catul. 84.5 : *liber*, p. 74 ; Prop. 2.1.58 : *solus amor morbi non amat artificem*, p. 120) ; voir cependant la p. 39 sur Juv. 9.76 et la p. 111 sur Catul. 2.7-8. Les traductions, rédigées la plupart du temps dans une langue alerte, n'évitent pas toujours l'inexactitude. Pour Ov., *Ars* 2.245-246 (*at tu per praeceps tecto delabere aperto, / det quoque furtiuas alta fenestra uias*, p. 10), l'auteur, sans le dire, emprunte à Sylvie Laigneau-Fontaine (<<http://sylvie-laigneau-fontaine.over-blog.fr/article-breve-analyse-de-art-d-aimer-ii-233-250-44532164.html>>) une version française inadéquate (« eh bien ! tu sauteras en bas du toit à ciel ouvert ; qu'une fenêtre élevée te fournisse aussi une retraite discrète ») puisque l'amant ne cherche pas, alors, à fuir de la maison de sa maîtresse, mais bien à y pénétrer. Dans Hor., *Epod.* 3.20 (p. 12), *precor* ne signifie pas « je t'en prie » mais « j'en fais la prière ». Mart. 6.23.4 (*te contra facies imperiosa tua est*, p. 27) est mal rendu par « ta figure tyrannique est contre toi » ; plutôt « ta figure exerce son empire contre toi ». En Juv. 10.313-314 (*nec erit felicior astro / Martis*, p. 28), la pertinence de *astro* n'est pas captée par « il ne sera pas plus heureux que Mars » ; plutôt « il ne vivra pas sous une plus heureuse étoile ... ». À la p. 30, Sen., *Phaed.* 558 (*taceo nouercas: mitius nil est feris*, où le deux-points doit céder la place à un point-virgule si le second hémistiche commente toute l'énumération qui précède) ne saurait vouloir dire « ... elles rivalisent en douceur avec les bêtes sauvages ! » ; le texte est sûrement corrompu (Hendry le corrige en *mitius nil sunt feris*, Fitch en *mitior nulla est feris* ; je risquerais *uel feris est mitius*, « même parmi les bêtes, il y a plus doux »). Chez Juv. 13.102-103 (*sed et exorabile numen / fortasse experiar; solet his ignoscere*,